

No. 36234

**Argentina
and
Chile**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile on the joint production of naval vessels. Santiago, 20 August 1999

Entry into force: *20 August 1999 by signature, in accordance with article 3*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 15 November 1999*

**Argentine
et
Chili**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili relatif à la coproduction des unités navales. Santiago, 20 août 1999

Entrée en vigueur : *20 août 1999 par signature, conformément à l'article 3*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 15 novembre 1999*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE
SOBRE COPRODUCCION DE UNIDADES NAVALES**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Chile, en adelante "las Partes";

ANIMADOS por su vocación de paz y por el deseo de seguir avanzando en el proceso de cooperación e integración entre ambos países;

REAFIRMANDO el espíritu del Tratado de Paz y Amistad de 1984;

INSPIRADOS en el objetivo de fortalecer sus intereses políticos comunes y en la voluntad de ambos países de cooperar en cuestiones vinculadas a la Seguridad y Defensa, en especial en el ámbito Regional;

CONVENCIDOS que el entendimiento y la cooperación entre sus Armadas, particularmente en el ámbito de la construcción y modernización de unidades navales, contribuirá significativamente al crecimiento de la confianza mutua y al afianzamiento de las relaciones e integración entre ambos países;

EN EL MARCO del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica, suscripto entre ambos Gobiernos el 26 de agosto de 1994,

ACUERDAN:

ARTICULO 1

Las Partes establecerán el marco técnico, económico y jurídico más adecuado para desarrollar en conjunto proyectos de construcción y modernización de unidades navales que satisfagan los requerimientos de las Armadas de ambos Estados, integrando las ventajas que posee cada Parte en aspectos vinculados al desarrollo tecnológico, la capacidad instalada, la gestión de proyectos y otros relacionados con el tema.

ARTICULO 2

A los efectos del Artículo 1, el señor Jefe del Estado Mayor General de la Armada Argentina y el señor Comandante en Jefe de la Armada de Chile, serán responsables de la organización y conducción de las tareas allí descriptas. El desempeño de estas funciones se realizará en el ámbito de los Ministerios de Defensa y las Cancillerías respectivas serán informadas periódicamente de los avances logrados.

ARTICULO 3

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.

En Santiago, Chile, a los veinte días del mes de agosto de mil novecientos noventa y nueve. En dos originales en idioma español, ambos igualmente auténticos.


POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA ARGENTINA


POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE CHILE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ON THE JOINT PRODUCTION OF NAVAL VESSELS

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as "the Parties",

Guided by their aspirations for peace and their desire to continue the process of cooperation and integration between the two countries,

Reaffirming the spirit of the Treaty of Peace and Friendship of 1984,

Inspired by the goal of strengthening their common political interests and by the will of both countries to cooperate on matters relating to security and defence, in particular at the regional level,

Convinced that understanding and cooperation between their navies, particularly in the construction and modernization of naval vessels, will make a significant contribution to increasing mutual confidence and strengthening relations and integration between the two countries,

Within the framework of the Basic Agreement on Technical and Scientific Cooperation entered into by the two Governments on 26 August 1994,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall establish the most appropriate technical, economic and legal framework to draw up joint projects for the construction and modernization of naval vessels that meet the requirements of the navies of the two States and incorporate the advantages possessed by each Party in aspects related to technological development, installed capacity, project management and other pertinent elements.

Article 2

For the purposes of article 1, the Chief of the General Staff of the Argentine Navy and the Commander-in-Chief of the Chilean Navy shall be responsible for the organization and execution of the tasks described therein. These functions shall be performed under the auspices of the Ministries of Defence, and the respective Ministries of Foreign Affairs shall be periodically informed of the progress achieved.

Article 3

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

Done in Santiago, Chile, on 20 August 1999, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

JORGE DOMÍNGUEZ

For the Government of the Republic of Chile:

EDMUNDO PÉREZ YOMA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF A LA COPRODUCTION DES UNITÉS NAVALES

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili, ci-après dénommés "les Parties",

Guidés par leur désir de paix et celui de poursuivre la coopération et l'intégration entre leurs deux pays,

Réaffirmant l'esprit du Traité de paix et d'amitié de 1984,

Désireux de renforcer leurs intérêts politiques communs et de coopérer sur les questions liées à la sécurité et à la défense, en particulier au niveau régional,

Convaincus que la bonne entente et la coopération entre leurs marines, notamment en ce qui concerne la construction et la modernisation de navires, feront une contribution importante à l'intensification de la confiance mutuelle et au renforcement des relations et de l'intégration entre les deux pays,

Dans le cadre de l'Accord de base sur la coopération technique et scientifique, signé par les deux pays le 26 août 1994,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties mettent en place le cadre technique, économique et légal le plus approprié pour élaborer des projets conjoints visant la construction et la modernisation de navires répondant aux besoins des marines des deux États et incorporer les avantages de chaque Partie dans les aspects liés au développement technologique, à la capacité installée, à la gestion du projet et à d'autres éléments pertinents.

Article 2

Aux fins de l'article premier, le Chef de l'état major général de la Marine argentine et le Commandant en chef de la Marine chilienne sont chargés de l'organisation et de l'exécution des tâches fixées. Ces fonctions sont remplies sous les auspices des Ministères de la Défense et les Ministères des Affaires étrangères des deux pays seront informés périodiquement des résultats enregistrés.

Article 3

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Santiago (Chili) le 20 août 1999, en deux originaux en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine:

JORGE DOMÍNGUEZ

Pour le Gouvernement de la République du Chili:

EDMUNDO PÉREZ YOMA

